

# ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

ΚΟΜ(93) 132 τελικό

Βρυξέλλες, 30 Μαρτίου 1993

Τροποποιημένη πρόταση

## ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

για την έγκριση της δεύτερης φάσης του διευρωπαϊκού προγράμματος  
συνεργασίας στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης  
(TEMPUS II)

(υποβληθείσα από την Επιτροπή  
σύμφωνα με το άρθρο 149, παράγραφος 3 της συνθήκης ΕΟΚ)

### ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

1. Στις 9 Μαρτίου 1993 το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο ενέκρινε την πρόταση απόφασης του Συμβουλίου που είχε υποβάλει η Ευρωπαϊκή Επιτροπή για την έγκριση της δεύτερης φάσης του διευρωπαϊκού προγράμματος συνεργασίας στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης (TEMPUS II, 1994 - 1998) με ορισμένες τροπολογίες.
2. Με βάση τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, η Επιτροπή έκανε δεκτές, κατά τη σύνοδο ολομέλειας του Κοινοβουλίου, έξι τροπολογίες, οι οποίες ενσωματώθηκαν στην αναθεωρημένη πρόταση της Επιτροπής.
3. Η Επιτροπή σέβεται την επιθυμία του Κοινοβουλίου ως προς το ότι το TEMPUS II δεν θα πρέπει μόνο να συμβάλει σημαντικά στην ανάπτυξη μιας οικονομίας αγοράς στις χώρες της κεντρικής και ανατολικής Ευρώπης αλλά θα πρέπει επίσης να δώσει ιδιαίτερη προσοχή στην ανάπτυξη μιας δημοκρατικής κοινωνίας στις χώρες αυτές. Η Επιτροπή συμφώνησε ως προς το ότι πρέπει να δοθεί ιδιαίτερη έμφαση στη δημοκρατική αγωγή κατά την ανάπτυξη των αναλυτικών προγραμμάτων σπουδών. Επιπλέον, η Επιτροπή συμφώνησε ότι η διαρθρωτική ανάπτυξη στα πλαίσια του προγράμματος πρέπει να επικεντρωθεί στην ανάπτυξη εσωτερικών δημοκρατικών και διοικητικών δομών στα ιδρύματα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, ως σημαντική συμβολή στην ανάπτυξη μιας δημοκρατικής κοινωνίας στις χώρες της κεντρικής και ανατολικής Ευρώπης καθώς και στη διαδικασία κοινωνικής μεταρρύθμισης γενικά. Τα θέματα αυτά ελήφθησαν υπόψη από την Επιτροπή στο αναθεωρημένο κείμενο της 2ης και της 12ης αιτιολογικής σκέψης και στο άρθρο 2.
4. Η Επιτροπή συμφώνησε ότι πρέπει να δοθεί ιδιαίτερη έμφαση στις θετικές συνέπειες του προγράμματος TEMPUS στην προώθηση των πολιτιστικών ανταλλαγών μεταξύ των επιλέξιμων χωρών και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας καθώς και στην προώθηση της κοινωνικής και κοινωνικοοικονομικής συνοχής. Η Επιτροπή, κατά συνέπεια, έκανε δεκτές τις αντίστοιχες τροπολογίες του Κοινοβουλίου για τις (νέες) αιτιολογικές σκέψεις 5 και 13 ούτως ώστε να δοθεί μεγαλύτερη έμφαση σε αυτές τις σημαντικές πλευρές του προγράμματος.
5. Η Επιτροπή συμφώνησε ότι, για λόγους αποδοτικότητας των δαπανών, τα Κοινά Ευρωπαϊκά Σχέδια θα πρέπει κατά προτίμηση να συνδεθούν με τα υφιστάμενα δίκτυα που χρηματοδοτούνται στα πλαίσια των προγραμμάτων ERASMUS, COMETT και LINGUA και, ως εκ τούτου, αποδέχθηκε την τροπολογία του Κοινοβουλίου επί του παραρτήματος της απόφασης του Συμβουλίου (Παράρτημα/Κοινά Ευρωπαϊκά Σχέδια, παράγραφος 1, τρίτο εδάφιο). Εντούτοις, η Επιτροπή θεωρεί επίσης ότι από τη σύνδεση αυτή θα προκύψουν και άλλα ωφέλη εκτός από την αποδοτικότητα των δαπανών.
6. Η Επιτροπή αποδέχθηκε την ουσία των δύο τροπολογιών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου που αφορούν τους στόχους του TEMPUS II και το διάλογο με τις επιλέξιμες χώρες σχετικά με τις εθνικές στρατηγικές και προτεραιότητες. Προκειμένου να ληφθούν υπόψη οι ανησυχίες που εξέφρασε το Κοινοβούλιο σχετικά με αυτό το θέμα, η Επιτροπή προτείνει να τροποποιηθεί το άρθρο 4 που αφορά τους στόχους του TEMPUS II και να εισαχθεί ένα νέο άρθρο 4 α) που θα αφορά το διάλογο με τις επιλέξιμες χώρες:

Το αναθεωρημένο άρθρο 4 εκφράζει τώρα σαφέστερα το στόχο του TEMPUS II. Η Επιτροπή συμφωνεί με την άποψη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ότι το TEMPUS II θα πρέπει να βοηθήσει την καθιέρωση μιας δημοκρατικής κοινωνίας και να συμβάλει στη διαδικασία οικονομικής, κοινωνικής, κοινωνικοοικονομικής, δημοκρατικής και διοικητικής μεταρρύθμισης στις χώρες αυτές, κυρίως μέσω της υποστήριξης της διαρθρωτικής μεταρρύθμισης των ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και της ανάπτυξης των αναλυτικών προγραμμάτων σπουδών.

Η Επιτροπή συμφωνεί επίσης με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο ότι είναι απαραίτητο να υπάρχει συνεχής διάλογος με τις επιλέξιμες χώρες για τη διαμόρφωση νέων στρατηγικών και τον καθορισμό εθνικών προτεραιοτήτων, ούτως ώστε να αυξηθεί κατά το μέγιστο ο αντίκτυπος του TEMPUS II στην οικονομική, κοινωνικοοικονομική και δημοκρατική τους μεταρρύθμιση. Το νέο άρθρο 4 α) ενσωματώνει την ουσία της πρότασης του Κοινοβουλίου για καθορισμό εθνικών προτεραιοτήτων και στρατηγικών βάσει διαβουλεύσεων μεταξύ της Επιτροπής και των οικείων αρχών στις επιλέξιμες χώρες.

7. Το αναθεωρημένο άρθρο 4 δεν περιλαμβάνει πλέον τις ανταλλαγές νέων, δεδομένου ότι η Επιτροπή θεωρεί ότι οι δραστηριότητες αυτές δεν ανταποκρίνονται στους γενικούς στόχους του TEMPUS II. Εντούτοις, η Επιτροπή προτείνει να συνεχισθούν οι ανταλλαγές νέων ως ένα πολύ μικρό τμήμα του TEMPUS, με βάση την αναφορά που γίνεται στο παράρτημα της απόφασης του Συμβουλίου στις "ατομικές ενισχύσεις και συμπληρωματικές δράσεις", ελλείψει ενός καταλληλότερου πλαισίου για δραστηριότητες αυτού του είδους μεταξύ της Κοινότητας και της κεντρικής και ανατολικής Ευρώπης.

Τροποποιημένη πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

για την έγκριση της δεύτερης φάσης του διευρωπαϊκού προγράμματος  
συνεργασίας στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης  
(TEMPUS II)

COM(92) 407 τελικό

Αρχικό κείμενο

Πρώτη αιτιολογική σκέψη

Αμετάβλητη

Δεύτερη αιτιολογική σκέψη

ότι η εμπειρία που αποκτήθηκε από τη διαχείριση του προγράμματος PHARE σχετικά με τη βοήθεια στην Κεντρική και Ανατολική Ευρώπη δείχνει την ανάγκη να προσαρμοστούν και να διαφοροποιηθούν περαιτέρω οι μορφές ενίσχυσης, σύμφωνα με τις εθνικές ανάγκες και προτεραιότητες για διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις, και να υιοθετηθεί, όπου είναι δυνατό, μία πολυετής προσέγγιση όσον αφορά τον προγραμματισμό της ενίσχυσης.

Τρίτη και τέταρτη αιτιολογική σκέψη

Αμετάβλητες

Πέμπτη αιτιολογική σκέψη

ότι η συνεργασία στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης συμβάλλει στη σύσφιξη των οικονομικών και πολιτιστικών σχέσεων μεταξύ των διαφόρων λαών της Ευρώπης.

Αιτιολογικές σκέψεις 6 έως 11

Αμετάβλητες

Τροποποιημένο κείμενο

Πρώτη αιτιολογική σκέψη

Αμετάβλητη

Δεύτερη αιτιολογική σκέψη

ότι η εμπειρία που αποκτήθηκε από τη διαχείριση του προγράμματος PHARE σχετικά με τη βοήθεια στην Κεντρική και Ανατολική Ευρώπη δείχνει την ανάγκη να προσαρμοστούν και να διαφοροποιηθούν περαιτέρω οι μορφές ενίσχυσης, σύμφωνα με τις εθνικές ανάγκες και προτεραιότητες για μεταρρυθμίσεις των σχετικών συστημάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης καθώς και της δομής (και της νομικής θέσης) των ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης και να υιοθετηθεί, όπου είναι δυνατό, μία πολυετής προσέγγιση όσον αφορά τον προγραμματισμό της ενίσχυσης.

Τρίτη και τέταρτη αιτιολογική σκέψη

Αμετάβλητες

Πέμπτη αιτιολογική σκέψη

ότι η συνεργασία στον τομέα της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης ενισχύει και βαθαίνει ολόκληρο το πλέγμα των σχέσεων μεταξύ των διαφόρων λαών της Ευρώπης, αναδεικνύει τις κοινές πολιτιστικές αξίες, επιτρέπει τη γόνιμη ανταλλαγή ιδεών και διευκολύνει τις πολυμεθνικές δραστηριότητες στον επιστημονικό, πολιτιστικό, κοινωνικό-οικονομικό, καλλιτεχνικό και εμπορικό τομέα.

Αιτιολογικές σκέψεις 6 έως 11

Αμετάβλητες

## Αρχικό κείμενο

### Δωδέκατη αιτιολογική σκέψη

ότι οι Υπουργοί Παιδείας ορισμένων Δημοκρατιών της πρώην Σοβιετικής Ένωσης έχουν εκφράσει την επιθυμία να συμμετάσχουν στο TEMPUS που αποτελεί κατάλληλο μέσο για την αναμόρφωση των οικείων συστημάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης στο πλαίσιο της οικονομικής μεταρρύθμισης και ανάκαμψης και ότι κατά τα τρία πρώτα χρόνια εφαρμογής του προγράμματος TEMPUS αποκτήθηκαν κατάλληλες εμπειρίες και έγιναν κατανοητά τα προβλήματα αναμόρφωσης της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης που αφορούν άμεσα τις Δημοκρατίες της πρώην Σοβιετικής Ένωσης.

### Δέκατη τρίτη αιτιολογική σκέψη

Αμετάβλητη

### Αιτιολογική σκέψη 13α (νέα)

### Δέκατη τέταρτη αιτιολογική σκέψη

Αμετάβλητη

### Άρθρο 1

Αμετάβλητο

### Άρθρο 2

Το TEMPUS II αφορά τις χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης τις οποίες το Συμβούλιο ορίζει ως επιλέξιμες για οικονομική ενίσχυση στον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3906/89 και τις Δημοκρατίες της πρώην Σοβιετικής Ένωσης, όπως ορίζεται στον κανονισμό ΕΟΚ EURATOM αριθ. 2157/91. Οι χώρες αυτές αποκαλούνται στο εξής "επιλέξιμες χώρες". Η συμμετοχή θα αποφασίζεται από τις εθνικές αρχές, με τη σύμφωνη γνώμη της Επιτροπής, στο πλαίσιο του εθνικού προγραμματισμού της κοινοτικής ενίσχυσης για οικονομικές μεταρρυθμίσεις

### Άρθρο 3

Αμετάβλητο

## Τροποποιημένο κείμενο

### Δωδέκατη αιτιολογική σκέψη

ότι οι Υπουργοί Παιδείας ορισμένων Δημοκρατιών της πρώην Σοβιετικής Ένωσης έχουν εκφράσει την επιθυμία να συμμετάσχουν στο TEMPUS που αποτελεί κατάλληλο μέσο για την αναμόρφωση των οικείων συστημάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης στο πλαίσιο κοινωνικών μεταρρυθμίσεων συμπεριλαμβανομένων αφενός της εξυγίανσης και της ανάκαμψης της οικονομίας και αφετέρου δημοκρατικών, διοικητικών μεταρρυθμίσεων και ότι κατά τα τρία πρώτα χρόνια εφαρμογής του προγράμματος TEMPUS αποκτήθηκαν κατάλληλες εμπειρίες και έγιναν κατανοητά τα προβλήματα αναμόρφωσης της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης που αφορούν άμεσα τις Δημοκρατίες της πρώην Σοβιετικής Ένωσης.

### Δέκατη τρίτη αιτιολογική σκέψη

Αμετάβλητη

### Αιτιολογική σκέψη 13α (νέα)

ότι το πρόγραμμα TEMPUS II μπορεί να θεωρηθεί ως πρόγραμμα που προωθεί την κοινωνική και κοινωνικο-οικονομική συνοχή μεταξύ της Κοινότητας και των χωρών της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης και που επομένως προβάλλει την Ευρώπη ως κοινότητα αξιών

### Δέκατη τέταρτη αιτιολογική σκέψη

Αμετάβλητη

### Άρθρο 1

Αμετάβλητο

### Άρθρο 2

Το TEMPUS II αφορά τις χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης τις οποίες το Συμβούλιο ορίζει ως επιλέξιμες για οικονομική ενίσχυση στον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 3906/89 και τις Δημοκρατίες της πρώην Σοβιετικής Ένωσης, όπως ορίζεται στον κανονισμό ΕΟΚ EURATOM αριθ. 2157/91. Οι χώρες αυτές αποκαλούνται στο εξής "επιλέξιμες χώρες". Η συμμετοχή θα αποφασίζεται από τις εθνικές αρχές, με τη σύμφωνη γνώμη της Επιτροπής, στο πλαίσιο του εθνικού προγραμματισμού της κοινοτικής ενίσχυσης για οικονομικές και κοινωνικές μεταρρυθμίσεις.

### Άρθρο 3

Αμετάβλητο

**Αρχικό κείμενο**

**Άρθρο 4**

Στο πλαίσιο των μεταρρυθμίσεων που έχουν αναληφθεί στον οικονομικό και κοινωνικό τομέα, οι στόχοι του προγράμματος Tempus II είναι οι ακόλουθοι:

- α) να προωθηθεί η ανάπτυξη των διαρθρώσεων και να διευκολυνθεί η προσαρμογή της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης στις επιλέξιμες χώρες, ιδίως μέσω συνεργασίας και αλληλεπίδρασης με τους εταίρους των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Κοινότητας λαμβάνοντας υπόψη τις προτεραιότητες που έχουν οριστεί από κάθε μία από τις επιλέξιμες χώρες
- β) να διευκολυνθεί η κάλυψη συγκεκριμένων ελλείψεων σε ανθρώπινο δυναμικό και προσόντα κατά τη διάρκεια της οικονομικής μεταρρύθμισης, και
- γ) να προωθηθούν οι ανταλλαγές νέων μεταξύ της Κοινότητας και των επιλέξιμων χωρών.

Κατά την υλοποίηση των στόχων του προγράμματος Tempus II, η Επιτροπή θα μεριμνήσει ώστε να τηρηθεί η γενική πολιτική της Κοινότητας όσον αφορά την ισοτιμία των ευκαιριών μεταξύ ανδρών και γυναικών, καθώς και τις περιθωριακές ομάδες, όπως άτομα με ειδικές ανάγκες. Εξάλλου, θα ληφθεί υπόψη η ανάγκη να εξασφαλισθεί η όσο το δυνατόν μεγαλύτερη συμμετοχή όλων των περιφερειών της Κοινότητας.

**Άρθρο 4 α) (νέα)**

**Άρθρα από 5 έως 10**

Αμετάβλητα

**Παράρτημα - Κοινά Ευρωπαϊκά Σχέδια" παράγραφος 1, τρίτο εδάφιο**

Τα σχέδια αυτά μπορούν να συνδεθούν, ως ενδείκνυται, με υφιστάμενα δίκτυα, ιδίως με όσα χρηματοδοτούνται στα πλαίσια των προγραμμάτων ERASMUS, COMETT και LINGUA, ή με τα άλλα προγράμματα ενίσχυσης που έχουν ως αντικείμενο συναφείς πτυχές της οικονομικής και κοινωνικής μεταρρύθμισης.

**Το υπόλοιπο παράρτημα**

Αμετάβλητο

**Τροποποιημένο κείμενο**

**Άρθρο 4**

Το TEMPUS II αποσκοπεί να προωθήσει, ως μέρος των γενικότερων σκοπών και κατευθυντήριων γραμμών των προγραμμάτων PHARE και TACIS στα πλαίσια της οικονομικής και κοινωνικής μεταρρύθμισης, την ανάπτυξη των συστημάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης στις επιλέξιμες χώρες, μέσω της κατά το δυνατόν ισορροπής συνεργασίας με εταίρους από όλα τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας. Ειδικότερα, το TEMPUS II επιδιώκει να βοηθήσει τα συστήματα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης στις επιλέξιμες χώρες να ασχοληθούν ιδιαίτερα :

- (α) με θέματα ανάπτυξης και αναδιάρθρωσης των αναλυτικών προγραμμάτων σε τομείς προτεραιότητας,
- (β) με τη μεταρρύθμιση των δομών και των ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, και τη διαχείρισή τους,
- (γ) με την ανάπτυξη της επιμόρφωσης σε τομείς που απαιτούν ειδικές γνώσεις ώστε να κλυωθούν οι ειδικές ανάγκες για γνώσεις ανώτερου επιπέδου κατά τη διάρκεια της οικονομικής μεταρρύθμισης, και ειδικότερα μέσω των βελτιωμένων και πιο εκτεταμένων συνδέσεων με τον ιδιαιτετικό τομέα.

Κατά την υλοποίηση των στόχων του προγράμματος TEMPUS II, η Επιτροπή θα μεριμνήσει ώστε να τηρηθεί η γενική πολιτική της Κοινότητας όσον αφορά την ισοτιμία των ευκαιριών μεταξύ ανδρών και γυναικών. Το ίδιο ισχύει και για τις μετονεκτούσες ομάδες, όπως τα άτομα με ειδικές ανάγκες.

**Άρθρο 4 α) (νέα)**

Διάλογος με τις επιλέξιμες χώρες

Η Επιτροπή συμφωνεί με τις αρμόδιες αρχές κάθε επιλέξιμης χώρας όσον αφορά τους επιμέρους στόχους και τις προτεραιότητες για το ρόλο που θα ανατεθεί στο TEMPUS II εντός των πλαισίων της εθνικής στρατηγικής για οικονομική και κοινωνική μεταρρύθμιση, βάσει των στόχων του προγράμματος και των διατάξεων του Παραρτήματος, και συγκεκριμένα σύμφωνα με :

- (α) (i) τους γενικούς σκοπούς του προγράμματος PHARE, (ii) τους γενικούς σκοπούς του προγράμματος TACIS, με ειδικότερη αναφορά στον τομεακό του προσανατολισμό,
- (β) την πολιτική της κάθε επιλέξιμης χώρας σχετικά με την οικονομική, κοινωνική και εκπαιδευτική μεταρρύθμιση,
- (γ) την ανάγκη να επιτευχθεί η κατάλληλη ισορροπία μεταξύ των επιλεγόμενων τομέων προτεραιότητας και των πόρων που διατίθενται για το TEMPUS II.

**Άρθρα από 5 έως 10**

Αμετάβλητα

**Παράρτημα - "Κοινά Ευρωπαϊκά Σχέδια" παράγραφος 1, τρίτο εδάφιο**

Τα σχέδια αυτά μπορούν κατά προτίμηση να συνδεθούν για λόγους αποδοτικότητας των δαπανών, με υφιστάμενα δίκτυα, ιδίως με όσα χρηματοδοτούνται στα πλαίσια των προγραμμάτων ERASMUS, COMETT και LINGUA, ή με τα άλλα προγράμματα ενίσχυσης που έχουν ως αντικείμενο συναφείς πτυχές της οικονομικής και κοινωνικής μεταρρύθμισης.

**Το υπόλοιπο παράρτημα**

Αμετάβλητο

COM(93) 132 τελικό

## ΕΓΓΡΑΦΑ

**GR**

**16**

---

Αριθ. καταλόγου : CB-CO-93-157-GR-C

ISBN 92-77-54059-1

---